

NORA SOLÍS ARONI

***ANGLICISMOS EN EL LÉXICO JUVENIL  
PERUANO***

***ANGLICISMES DANS LE LEXIQUE DES  
JEUNES PÉRUVIENS***

***ANGLICISMS IN THE LEXICON OF PERUVIAN  
YOUNG PEOPLE***

---

*Resumen*

El objetivo de este artículo es mostrar los ámbitos de uso de los anglicismos de los jóvenes estudiantes de la UNMSM. Para ello, se midió el número de hablantes que usan anglicismos frente a otros que usan las formas del español. La población de estudio estuvo conformada por estudiantes de la UNMSM. La muestra representativa incluyó un total de 44 estudiantes de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Como instrumentos se emplearon encuestas con preguntas cerradas, además de entrevistas abiertas. Los resultados revelan el uso de anglicismos no solo a nivel léxico, sino también sintáctico, los cuales han dado origen a la formación de oraciones anglicadas.

*Palabras clave:* préstamos crudos; asimilación; hibridación; calcos

*Abstract*

The aim of this article is to show the areas of use of anglicisms by young students from San Marcos University. For this purpose we measured the number of speak-

ers who use anglicisms against those who use Spanish equivalents. The study population was made up of students from San Marcos University. The representative sample included a total of 44 students from the Faculty of Arts and Humanities. Surveys including closed-ended questions, as well as open interviews were used as instruments. The results reveal the use of anglicisms not only at the lexical, but also at the syntactical levels, which have given rise to the formation of sentences with varying degrees of English interference.

*Key words:* pure loanwords; assimilation; loanblends; calques

### *Résumé*

Le but de cet article est de montrer les champs d'utilisation d'anglicismes des jeunes étudiants de l'Université San Marcos (UNMSM). Pour cela, nous avons mesuré le nombre de locuteurs employant des anglicismes par rapport à ceux qui emploient les formes espagnoles. La population de recherche a été constituée par des étudiants de l'UNMSM. L'échantillon a inclus 44 étudiants de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines. Les instruments employés sont des questionnaires à questions fermées, et des entretiens ouverts. Los résultats montrent l'emploi d'anglicismes non seulement au niveau lexical, mais aussi syntaxique, qui sont à l'origine de la formation de phrases anglicisées.

*Mots clés:* Xénismes; assimilation; hybridation; calques

---

## **Introducción**

La presencia de anglicismos en el español forma parte de la competencia del hablante que posee algún conocimiento de la lengua inglesa. Estos términos se consideran neologismos y muchos de ellos tienen cabida en nuestra lengua, unas veces por preferencia de sus usuarios, otras por la necesidad de cubrir un vacío léxico. Su ingreso a la lengua española se manifiesta en las diferentes áreas del conocimiento humano, tales como las tecnologías de la información, los deportes, la música y la prensa escrita, que es de donde proviene la mayor parte de los anglicismos. A la fecha algunos de ellos ya se encuentran asimilados al español y están

registrados en el DRAE. Pero existe otro grupo de anglicismos un tanto nuevos, desconocidos por la mayoría de los lectores. Probablemente dejen de ser usados, aunque no se puede prever el futuro de ellos. Lo que sí se ha evidenciado es la fecunda creatividad lingüística de los escritores de diarios y revistas nacionales para la introducción de nuevos anglicismos, algunos de los cuales son desconocidos para los hablantes.

El objetivo de este trabajo es encontrar algunos datos sobre el uso de los préstamos de origen inglés y las implicancias que tiene en el español peruano. Para ello, se escogió una muestra representativa tomada de los estudiantes del segundo ciclo de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. A ellos se les aplicó una encuesta a fin de registrar los anglicismos que ellos reconocían en su vida diaria dentro y fuera de la universidad. Los resultados revelan que reconocen un número menor de los anglicismos que son usados en el periodismo escrito. Los más empleados son los que pertenecen al lenguaje técnico de la computación tales como *escanear*, *chip*, *mouse*, *computadora*. Otros ingresan, al parecer, por razones de moda.

### Antecedentes

En el artículo “Anglicismos innecesarios en el habla culta de Las Palmas de Gran Canaria” de González Cruz (2003), la autora realiza una medición sobre los anglicismos usados en el habla culta. El estudio relaciona los factores sociolingüísticos como la edad y el sexo con el uso de los anglicismos. Luego, concluye que los usuarios se encuentran con mayor incidencia en los informantes jóvenes de género masculino. Finalmente, presenta una relación de anglicismos innecesarios al existir en español términos análogos correspondientes a las formas inglesas.

En otro estudio “Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena” de Gerding, Fuentes y Kotz (2012), las autoras se preguntan hasta qué punto Chile defiende su identidad cultural, pues observan que la política de estado, promotora de un país chileno bilingüe inglés-castellano, ha influido notablemente en el español de la región a tal punto que, por un lado, se promueve una apertura al uso de anglicismos crudos sin asimilación y, por otro lado, no se usan marcas tipográficas que destaquen términos foráneos; este rasgo se da especialmente en el género periodístico. Para las autoras, estas serían las consecuencias de la aculturación lingüística de los hablantes de español en Chile.

En el estudio preliminar “Cambios pragmático lingüísticos en el español de Lima” de Solís (2011), se registró un número de 158 anglicismos usados en el periodismo escrito entre los años 2002 y 2011. La muestra fue tomada de los diarios limeños *La República*, *El Comercio*, *La Primera*, *Correo*, *Expreso*, *El Popular*, la revista *Somos de El Comercio*. El estudio describe los diferentes grados de asimilación de los préstamos de origen inglés y concluye que existe una mayor presencia de anglicismos crudos, seguidos de los préstamos híbridos y en último lugar se ubican los calcos con un tiempo mayor de asentamiento en el español.

Para el presente estudio, se seleccionaron 44 anglicismos. La mayoría de ellos fue tomada de una lista previa de 158 unidades registradas en los periódicos de Lima entre los años 2002 y 2011 a fin de corroborar su uso en el habla. Otros fueron tomados del habla de los jóvenes universitarios de la UNMSM. Para la realización del presente estudio, se elaboró una encuesta, la cual fue aplicada a los estudiantes del segundo ciclo de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM.

## Corpus

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
1. ESCANER	43	97.70	1	2.30
2. DELETE	43	97.70	1	2.30
3. CHAT	43	97.70	1	2.30
4. MOUSE	43	97.70	1	2.30
5. COMPUTADORA	43	97.70	1	2.30
6. CHIP	42	95.50	2	4.50
7. ESTAR EN SHOCK	42	95.50	2	4.50
8. CHEQUEAR	41	93.20	3	6.80
9. ESCANEAR	41	93.20	3	6.80
10. HALLOWEN	41	93.20	3	6.80
11. HACER CLICK	39	88.60	5	11.40
12. SKATE	38	86.40	6	13.60
13. SURFING	38	86.40	6	13.60
14. BREAK	37	84.10	7	15.90
15. ESTAR LIGHT	37	84.10	7	15.90
16. DJ	36	81.80	8	18.20
17. BULLYING	35	79.50	9	20.50
18. RATING	35	79.50	9	20.50
19. ESTÁ FULL	34	77.30	10	22.70
20. BROTHER	32	72.70	12	27.30
21. OH SHEET!	28	63.60	16	36.40
22. DISC JOCKEY	26	59.10	18	49.90
23. FUCK YOU!	26	59.10	18	49.90
24. WHAT	26	59.10	18	49.90
25. CHOTEAR	25	56.80	19	43.20
26. CRACK	24	54.50	20	45.00

Continúa...

...Viene

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
27. OH YEAH	23	52.30	21	47.70
28. SPINNING	22	50	22	50
29. ES COOL	20	45.50	24	54.50
30. TOP SECRET	20	45.50	24	54.50
31. FAST FOOD	19	43.20	25	56.80
32. CHATERO	17	38.60	27	61.40
33. OH MY GOD!	16	36.40	28	63.60
34. BOL	15	34.10	29	65.90
35. WEEKEND	13	29.50	31	70.50
36. COME HERE	11	25	33	75
37. HACER LOBBY	10	22.70	34	77.30
38. SLAPS	10	22.70	34	77.30
39. DO IT	6	13.60	38	86.40
40. BAIPASEAR	5	11.40	39	88.60
41. HUASCA BAR	5	11.40	39	88.60
42. PIERNAS GYM	4	9.10	40	90.90
43. JET SET	4	9.10	40	90.90
44. BITDEMOCRACIA	3	6.80	41	93.20

## Metodología

Para la ejecución de esta investigación, se elaboró una encuesta (Anexo 1) con 44 preguntas sobre uso del préstamo a fin de comparar el uso de anglicismos en la prensa escrita con el reconocimiento de su uso por parte del hablante. Luego, se escogió una muestra representativa conformada por estudiantes del segundo ciclo, cuyas edades fluctúan entre los 18 y 23 años. Todos ellos

pertenecen al programa de estudios del Integrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Dado que la encuesta era cerrada, fue necesario corroborar la información dada. Por ello, se completó la información con una entrevista personal donde se le pidió al encuestado mayor información sobre el anglicismo, explicándole que nuestra intención era tan solo describir su uso en la lengua española. De esta manera, se ampliaron las respuestas dadas en las encuestas.

Los datos fueron cuantificados con la aplicación del paquete estadístico SPS 15.0.

## Resultados y Discusión

El análisis de los anglicismos se organizó por campos léxicos. Se consideraron los siguientes: la informática, acciones diversas de la vida cotidiana como el deporte, la música, la escuela, etc. En otro grupo se anotaron los anglicismos crudos que forman oraciones.

### Anglicismos léxicos en el campo de la informática

De los resultados, se observa un mayor porcentaje en el uso de anglicismos técnicos relacionados con el campo de la computación que va del 97.7 % al 95.4 %. De los 44 entrevistados, 43 reconocen todas las entradas, mientras que solo un informante, estudiante de danza, declara no usarlos, aunque conoce su significado. Solo uno no está registrado en el DRAE (*mouse*), los demás sí están registrados con sus respectivos significados:

- *escáner*. /es'cáner/. (Del ingl. *scanner* 'dispositivo que explora un espacio o imagen y los traduce en señales eléctricas para

su procesamiento'). Su uso está muy extendido en el Perú. Ha dado lugar a la formación del verbo *escanear* 'copiar una imagen con un dispositivo de la impresora'.

- *chat. /chat/*. Presenta un avance de la vigésima tercera edición. (Del ingl. *chat* 'intercambio de mensajes electrónicos a través de Internet que permite establecer una conversación entre dos o más personas'). En el caso peruano se usa el sustantivo derivado *chatero* 'persona que emplea los medios informáticos': «Chatero barría con todo/ levantaba chicas y gays por internet y luego los asaltaba». Titular de *El Popular*, Lima 03-05-2006, p.1. En el ámbito peruano se usa el verbo *chatear* 'conversar con otra persona a través de Internet'.
- *computadora*. Aunque su origen proviene del latín *computare*, ingresó a través del inglés con el significado de 'máquina electrónica o digital'. Aparece como artículo enmendado en el avance de la vigésima tercera edición del DRAE: «1. adj. Que computa (|| calcula). U. t. c. s. 2. m. calculador (|| aparato que obtiene el resultado de cálculos matemáticos)».
- *chip. /chip/*. Aparece como artículo enmendado en el avance de la vigésima tercera edición del DRAE. (Del ingl. *chip* 1. m. *Electr.* Pequeña pieza de material semiconductor que contiene múltiples circuitos integrados con los que se realizan numerosas funciones en computadoras y dispositivos electrónicos). Su uso no se circunscribe al campo de la informática. Se emplea también en el periodismo con el sentido de 'forma, estructura, esquema': «Estamos con nuevo entrenador, hay nuevos chicos que se sumaron a la base del año pasado, pero se trata de cambiar el chip y pelear arriba, conseguir grandes cosas». La entrevista/ "Los viejos son otros" Elkin Sotelo / *Deporte total*

(suplemento deport. de *El Comercio*), Lima 13-03-2009, p. 5 (palabras del jugador aliancista Juan Jayo L.)

- *mouse*. /maus/. (Del ingl. *mouse* ‘ratón’). No aparece registrado en el DRAE. En su lugar se registra el término equivalente en español: *ratón*, a su vez su significado ha sido enmendado en la vigésima tercera edición: «2. m. *Inform. Esp.* Pequeño aparato manual conectado a una computadora, cuya función es mover el cursor en la pantalla para dar órdenes». En el Perú el uso de *mouse* está bastante extendido.

Casi todos estos anglicismos, excepto uno, mostraron una alta frecuencia léxica en la encuesta. (Ver cuadro 1)

**Cuadro 1.** Anglicismos de uso más frecuente en el campo de la informática

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
ESCANER	43	97.70	1	2.30
DELETE	43	97.70	1	2.30
CHAT	43	97.70	1	2.30
MOUSE	43	97.70	1	2.30
COMPUTADORA	43	97.70	1	2.30
CHIP	42	95.50	2	4.50
CHATERO	17	38.60	27	61.40
ESCANEAR	41	93.20	3	6.80

### Anglicismos crudos en el campo de los deportes

- *skate*. /es'keit/. (Del ingl. *skate* ‘monopatín’ no está registrado en el DRAE; no obstante, su uso es muy común como en la frase “practicar skate”: «Y que ni un serenazgo ose detenerme

ivade retro perro héroe con nombre de chifa (Lay Fung), si me corretea le parto el skate en esa cabeza de choncho». Malas palabras / Battle for la belleza / Luis Torres Montero / *La Primera*, Lima 10-05-2010, p. 24. En su forma plural se registra el sustantivo *skaters*: «Si, pe', así son las cosas. ¿Un carné? ¿Rejas? Qué pepa se ha metido el burgomaestre para esparcir, por ejemplo, arenita, piedritas, en las aceras de sus parques [...] solo para impedir el paso de los skaters». Malas palabras / Visa pa' skater miraflores / Luis Torres Montero / *La Primera*, Lima 25-02-2010, p. 24.

- *surfing*. /'surfin/. (Del ingl. *surfing* 'deporte de tabla hawaiana') el Diccionario registra la forma **surf** «(Del ingl. *surf*). 1. m. Deporte náutico consistente en mantenerse en equilibrio encima de una tabla especial que se desliza sobre la cresta de las olas». Sin embargo, en el Perú este deporte se conoce con el nombre de *surfing* /'surfin/ o *surfeo* /surfeo/.
- *crack*. /krak/. Sí se halla registrado en el DRAE: (Del ingl. *crack* 1. m. Droga derivada de la cocaína. 2. m. Deportista de extraordinaria calidad. 3. m. Caballo que destaca en las carreras). En el caso del contexto peruano se usa con el sentido de "deportista calificado": «Un potrillo argentino con miras a ser aspirante a crack fue lo que se vio el sábado en el clásico Luis Olachea du Bois». Mundo hípico /Cruella se paseó ayer / Mario Matta / Deporte Total (sup. deport. de *El Comercio*), Lima 07-06-2010, p. 18.
- *spining*. /es'pinin/. (Del ingl. *spinning* 'entrenamiento personal en bicicleta dentro de un gimnasio'). No está registrado en el DRAE. Se utiliza solo en este contexto, también se registra la forma más castellanizada *spining*: «¿Vas al gimnasio? Sí, hace como seis meses que estoy haciendo spinning y me siento mu-

cho mejor». La última palabra / Paul Vega / María Luisa del Río / Somos (rev. sabat. de *El Comercio*) año XIX N.º 1009, Lima 08-04-2006, p. 74.

Estos anglicismos mostraron la siguiente frecuencia. (Ver cuadro 2.)

**Cuadro 2.** Actividades relacionadas con el deporte

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
SKATE	38	86.40	6	13.60
SURFING	38	86.40	6	13.60
CRACK	24	54.50	20	45.50
SPINNING	22	50	22	50

### Anglicismos en el campo de la música

- **DJ.** /diyey/. (Del ingl. *dj*, ‘persona que instala los discos o CD en el equipo de música de una discoteca’). Es una abreviación de *disc-jockey*. La encuesta muestra una alta frecuencia de uso entre los jóvenes; en cambio, la forma completa no es muy frecuente. No está registrada en el DRAE; la academia reconoce el término *disc-jockey* (Voz ingl. 1. com. pinchadiscos): «Un empleado del circo... ingresó a la cabina del disc jockey cuando este no estaba. Tapiaron ductos de ventilación»./ *El Comercio*, Lima 21-07-2002, p. A2.
- **rating.** (Del inglés *rating*, ‘índice de audiencia’). No está registrado en el DRAE, sin embargo, es un término bastante conocido en el Perú; se le relaciona con programas de televisión y sus niveles de audiencia: «Crimen de “Princesa del Folclore”/ le

sigue dando rating a la “Urraca”». Titular de *Nuevo Ojo*, Lima 02-07-2009, p. 17.

- **Halloween.** (Del ingl. halloween, fiesta norteamericana conocida como el “día de las brujas”, se celebra el 31 de diciembre). En nuestro medio se dice /'jalowen/, que es la forma más aceptada, la otra forma es /jalo'win/. Este término no está registrado en el DRAE, sin embargo, en nuestro medio es un término bastante conocido por tratarse de una fiesta para jóvenes: «Disfrazados de payasos y gritando ¡Halloween!, ¡Halloween! El 31 de octubre, Día de las Brujas, la banda de los Confeccionistas se apoderó de más de un millón de intis. Disfrazados de payasos desvalijan 25 tiendas». *Ojo* 15-11-87, p. 3.

Estos anglicismos mostraron la siguiente frecuencia. (Ver cuadro 3.)

Cuadro 3. Música y actividad festiva

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
HALLOWEN	41	93.20	3	6.80
DJ	36	81.80	8	18.20
RATING	35	79.50	9	20.50

### Anglicismos crudos en el ámbito escolar

- **break.** (Del ingl. *break*; ‘descanso’, ‘receso’, ‘pausa’). No se registra en el DRAE, 2001. Sin embargo, su uso es muy conocido: «Después de eso, dije: “¡Basta, no quiero saber nada del arte!” Hice un “break” como de seis meses. Estaba perdida, no sabía qué hacer. Ejecutivas. Entrevista a Claudia Hermosilla». /”Lima

se merece un lugar así” Antonio Ojeda. *El Comercio*, Lima 02-02-2010, p. B11.

- **bulling.** (Del ingl. *bullying*; ‘amenaza’, ‘acoso escolar’). Tampoco está registrado en el DRAE 2001: «Comas: Niño falleció tras ser víctima de bulling en el colegio». *Actualidad/ Perú 21*, Lima 11-04-14, p.7
- **broder.** (Del ingl. *brother*, ‘amigo’, ‘amigo íntimo’). Se emplea, también, con sentido vocativo entre compañeros y para referirse a “amigos”. Este término no está registrado en el DRAE. En el periodismo se usa en singular *broder* y en plural, *broders*: «De repente llega una moto y carros de la policía. Los cercaron con sus escudos, y los broders, causitas, batería, pípol, criu se tomaban fotos con la tombería porque creían que era una broma». *Malas palabras/ Disparan a Rey Momo barranquino/ Luis Torres Montero La Primera*, Lima 01-03-2010, p. 24.

Para frecuencias, véase el Cuadro 4.

**Cuadro 4.** Actividades y actitudes en el ambiente educativo

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
BREAK	37	84.10	7	15.90
BULLING	35	79.50	9	20.50
BROTHER	32	72.70	12	27.30

### Anglicismos crudos en el campo de las comidas

- **fast food.** (Del ingl. *fast food*; ‘comida rápida’, ‘comida chatarra’). No está registrado en el DRAE. Los informantes reconocen el significado de la frase *fast food* (comida rápida), pero

prefieren emplear el calco ‘comida chatarra’ o simplemente “chatarra”. También se suelen emplear los nombres comerciales de las cadenas de tiendas que expenden esta clase de comidas.

- *bol*. Es un término poco conocido por los jóvenes, sin embargo, sí está registrado en el DRAE 2001 el término *bol*. (Del ingl. bowl; 1. m. ponchera (|| recipiente para el ponche). 2.m. tazón sin asa). En el periodismo se emplea con ese sentido: «Limpiar el tomate y trozar en mirepoix. Pelar y limpiar el pepino y decorar en mirepoix. Limpiar y cortar en brunise los pimientos. Colocar en un “bol” el tomate, pepino y pimientos». El menú / Flavio Solórzano *El Comercio*, Lima 13-01-2003, p. c7

Estos anglicismos mostraron la siguiente frecuencia. (Ver Cuadro 5.)

Cuadro 5. Anglicismo relativo a comidas

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
FAST FOOD	19	43.20	25	56.80
BOL	15	34.10	29	65.90

### Anglicismos crudos con escasa frecuencia léxica

Los siguientes anglicismos presentaron una baja frecuencia léxica en la encuesta, tampoco están registrados en el Diccionario.

- *top secret*. (‘muy secreto’). No está registrado en el DRAE. Tampoco su uso es muy frecuente según la encuesta; no obstante, sí se registra en el ámbito periodístico: «Esa columna es

Top Secret. Si se filtra en el Opus Dei, ya fuimos, nos mandan la moto con pistola. Me dijo un broder que no quiso dejar su nombre pero hoy agarra su guitarra eléctrica y empezará a rapear estas máximas». Malas palabras/ Pocket Cipriani. Luis Torres Montero. *La Primera*, Lima 28-05-2010, p. 24.

- *weekend*. ('fin de semana'). No está registrado en el DRAE. Registra un bajo porcentaje de uso según la encuesta.
- *slaps*. ('sandalias'). No está registrado en el DRAE. Se emplea en el periodismo: «lo que resultó... fue una pandilla de peruanas en slaps dispuestas a ganarse los frejoles en lo que fuera. Lavada con lambada». /Luis Miranda/ Somos (rev. sab. de *El Comercio*) año XVI, N.º 845, Lima 15-02-2003, p. 40.
- *jet set*. Sí se registra en el DRAE: « (Voz ingl.) 1. f. Clase social internacional, rica y ostentosa». En la encuesta presenta la más baja frecuencia de todos. En el campo del periodismo tiene el sentido de “gente de cualquier grupo social perteneciente a la más alta jerarquía”: «Vamos camino al pabellón N.º 1, en donde han juntado al jet set del hampa limeña, con criminales tales como...» El llamado de la celda/ Luis Felipe Gamarra / Somos (rev. sabat. de *El Comercio*) año XVIII, N.º 991, Lima 03-12-2005, p. 28.

Este grupo mostró la siguiente frecuencia léxica. (Ver cuadro 6.)

**Cuadro 6.** Anglicismos crudos con escasa frecuencia léxica

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
TOP SECRET	20	45.50	24	54.50
WEEKEND	13	29.50	31	70.50
SLAPS	10	22.70	34	77.30
JET SET	4	9.10	10	90.90

## Anglicismos con verbo copulativo

A nivel sintáctico se presenta el caso de los verbos copulativos *estar* y *ser* que presentan un anglicismo en función de atributo. En la encuesta mostraron una alta frecuencia. Ninguna de estas formas se registran en el DRAE.

- *estar en shock*. ('entrar en conmoción'). Se da la variante *quedar en shock*: «aquellos que quedaron en shock luego de ver...la cinta de los hermanos Machoski tiene[n] ahora un nuevo pretexto para abandonarse al delirio audiovisual: la próxima aparición... de los nueve cortometrajes que conformas "The Animatrix", un proyecto de animación que funciona como una suerte de 'precuela' de las aventuras de Neo y Morfeo en el écran». Animando la Matrix / *El Comercio*, Lima 16-04-2003, p. C1.
- *estar full*. ('estar lleno'). Adj. También funciona como modificador directo del nombre: «Vea usted un estadio asiático y observe los anuncios que bordea [sic] el campo. Full transnacionales. "Garganta profunda"». Eloy Jáuregui / DT (suplemento dep. de *El Comercio*, Lima 19-06-2002, p.5 /«El complejo arqueológico de Písac [...] tienen una escalera gigante, construida primero en zigzag, lo que da unos corners tremendos para el downhill y luego en recta, es decir, full velocidad». Salto al Cuzco /María José Fermi /*Somos* (revista sab. de *El Comercio*), año XXIII, N.º 1220, 24-04-2010, p. 47).
- *estar light*. ('estar en un peso ideal'). En otros casos funciona como adjetivo. En literatura se refiere a "el tratamiento de un tema de manera poco profunda y superficial". En relación con los alimentos se refiere a "aquellas comidas bajas en calorías". La encuesta mostró un número considerable de usuarios: «Joyce ha sido enviado al rincón por los escritores *light*, y eso

solo puede producir un desajuste genético en las mentes de nuestra sociedad». Tecnología, poesía y mercado / Los signos modernos”/ Enrique Verástegui / Identidades (supl. cult.de *El Peruano*), año 1, N.º 18, Lima 05-08-2002, p. 15

- *es cool*. (‘es agradable’, ‘bonito’). Se utiliza con este significado para referirse a actividades recreativas o entretenimientos como una película, una fiesta, una reunión, una discoteca: «Y en estos tiempos en los que conseguir un cupo en las cuotas del TLC es como ingresar a la discoteca más *cool* de Nueva York, hacerse amigo del hombre uniformado que está cerca de la puerta no está de más. Vuelo de líbelo». / Si Humala no va a la montaña / Mario Ghibellini / *Somos* (revista sab. de *El Comercio*), año XVIII, N.º 991, Lima 03-12-2005, p. 24.

Para frecuencias ver cuadro 7.

Cuadro 7

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
ESTAR EN SHOCK	42	95.50	2	4.50
ESTAR FULL	34	77.30	10	22.70
ESTAR LIGHT	37	84.10	7	15.90
ES COOL	20	45.50	24	54.50

### Anglicismos en función de verbos predicativos

Están compuestos por anglicismos híbridos simples, formados por una raíz léxica de origen inglés y un sufijo español.

- *chequear*. Sí está registrado en el DRAE: (Del ingl. *to check*, comprobar). 1. tr. Examinar, controlar, cotejar. 2. prnl. Hacer-

se un chequeo. En la encuesta, un 93 % de usuarios reconocieron su uso. En el periodismo es bastante frecuente: «Además, pide jalar la lengua a Carlos Bruce, Roberto Dañino y César Almeyda /Fiscalía chequeará con lupa la remodelación de palacio». Titular de *El Men*, Lima 06-08-2003, p. 4

- *chotear*. (Del ingl. *shot*, tirar, disparar). La forma híbrida no está registrada en el DRAE. Hildebrandt sí la registra con el sentido de ‘rechazar’, ‘repeler’ y ‘hacer un desplante’. Tiene una relativa frecuencia en el léxico peruano: «chotearon a supremo Silva Vallejo que se hecho con Toledo /Zarái tumbó a juez del cholo». Titular de *Ajá* /Lima 14-03-2003, p. 1.
- *baipasear*. (Del ingl. *bypass*, rodear, evitar, camino secundario). En el léxico peruano se interpreta con el sentido de ‘evitar’: «En su tierra natal Chilca (distrito huancaíno) cuando era alcalde se la pasaba recibiendo a su “maestro” y guía yuquimori, que BAIPASEABA la ciudad de Pedro Morales... y se iba a su fortín en Chilca, ¿te acuerdas, Alcides?...cómo has cambiado, pelona... Se dice por ahí...» *Liberación*, Lima, 11-09-2002, p. 4. (Ver cuadro 8).

### Anglicismos en el nivel sintáctico

Un grupo de anglicismos en forma de oraciones exclamativas transmiten el mismo mensaje cuando se usan en el español. Cabe advertir que en este grupo el mayor porcentaje se encuentra en dos frases cuyas formas correspondientes en español son consideradas vulgares por la RAE. Como el caso de *ob shit* (‘carajo’, ‘mierda’), interjección vulgar del inglés americano, o la expresión *fuck you* (‘no jodas’) empleada para expresar molestia en un tono

vulgar. Estas expresiones frecuentes del inglés también seconsideran interjecciones con un sentido vulgar. Frente a ellas, la interjección *oh yeah!* ('oh, sí') tiene un uso del 52 %, mientras que las interjecciones *oh my God!* ('oh, mi Dios') y *come here!* ('ven aquí') presentan una menor frecuencia léxica. La frase verbal con sentido imperativo *Do it!* ('hazlo') presenta solo seis usuarios. (Ver cuadro 9).

Cuadro 8

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
CHEQUEAR	41	93.20	3	6.80
CHOTEAR	25	56.80	19	43.20
BAIPASEAR	5	11.40	39	88.60

Cuadro 9. Anglicismos crudos en la formación de oraciones

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
OH SHIT!	28	63.60	16	36.40
FUCK YOU!	26	59.10	18	49.90
OH YEAH!	23	52.30	21	47.70
OH MY GOD!	16	36.40	28	63.60
COME HERE!	11	25	33	75
DO IT!	6	13.60	38	86.40

## Anglicismos en el nivel morfológico

En este grupo, se registraron anglicismos híbridos, donde el primer término está compuesto por un lexema español y el segundo, por un lexema inglés (Ver frecuencias en el cuadro 10).

- *hacer click*. ('presionar el botón del mouse de la computadora'). En el Diccionario se registra *clic* 'pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador', forma que corresponde a la estructura morfológica del español. Parece tener un uso bastante generalizado, es empleado por 39 informantes que representan el 88.60 % del total, frente a un grupo de 5 que no lo emplean. También ha desarrollado otras connotaciones, tales como "atracción mutua entre dos personas": «En dicha reunión la pareja habrían [sic] hecho 'click' y posteriormente han sido vistos juntos en más reuniones sociales donde eran el centro de atención». Estaría enamorado/Meier con nueva pareja. *La Primera*, Lima 22-07-2008, p. 19./ «¿Aceptará el Apra, como partido y no como furgón de Palacio, el triste papel de matar selváticos para que el TLC con los Estados Unidos haga click con el modelo?». Opinión/ Recetas de la abuela César Hildebrant/ *La Primera*, Lima 10-06-2009, p. 4.
- *hacer lobby*. El anglicismo *lobby* sí está registrado en el DRAE: «(Voz ingl.). 1. m. Grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses. 2. m. Vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande». En la encuesta, registró una baja frecuencia, posiblemente por pertenecer al ámbito económico. Su uso es frecuente en el género periodístico: «Al estilo de Alas Peruanas / Chang hizo lobby con fujimorismo». Titular de *La Primera*, Lima 01-12-2009, p. 1.

- **piernas gym.** (‘persona que desarrolla músculos en las piernas mediante la ejercitación en un gimnasio’). Esta forma fue registrada por pocos usuarios. Su uso no está registrado en el Diccionario.
- **bitdemocracia.** (‘pseudodemocracia’). La forma compuesta no está registrada en el DRAE, pero sí el término *bit* ‘unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables’: «La tecnología permitirá superar las ineficiencias burocrática /¿la BITDEMOCRACIA?». Titular de *El Comercio*, Lima 12-02-2003, p. A 15 (artículo de Alejandro Tagliavini Aipe).
- **huasca bar.** (‘cantina para tomar bebidas alcohólicas’). Registró 5 usuarios. Estructuralmente está formado por un término de origen quechua *huasca* y otro de origen inglés *bar* ‘local en que se despachan bebidas que suelen tomarse de pie ante un mostrador’, este último término sí se haya registrado en el Diccionario. En el género periodístico se emplea con ese sentido: «El BAR-MAN del “Huasca Bar” [...] dijo haber reconocido a uno de los asaltantes porque este había venido como cliente unos días antes, junto a una mujer. Barranco. En el bar Huasca / Golpean y roban clientes». / *La Primera*, Lima, 28.12, 2009. p.18.

Cuadro 10. Anglicismos híbridos

Anglicismo	Usuarios	%	No usuarios	%
HACER CLICK	39	88.60	5	11.40
HACER LOBBY	10	22.705	34	77.30
HUASCA BAR	5	11.40	39	88.60
PIERNAS GYM	4	9.10	40	90.90
BITDEMOCRACIA	3	6.80	41	93.20

## El prestigio social

En la encuesta, se les preguntó a los estudiantes si empleaban los anglicismos por prestigio social. Ellos respondieron mayoritariamente que no. Sin embargo, cuando se les da a elegir qué término prefieren usar “homosexual”, “marica” o “gay”, la mayoría respondió que preferían emplear el término “gay”. Lo mismo sucedió con términos como *sándwich* o *sánguche*, la mayoría prefirió usar la forma inglesa original. En el lenguaje culinario existe una diferencia entre pan con queso (pan francés con queso) y sándwich de queso (pan de molde con queso a la plancha). Parece que algunos anglicismos son empleados por prestigio social. Esto habría que probarlo. Así queda planteada la idea para un posible tema de investigación. (Ver frecuencias en el cuadro 11.)

**Cuadro 11**  
**¿Usa los anglicismos por prestigio social?**

Sí	%	No	%
9	20.5	35	79.5

## Conclusiones

1. El mayor uso de anglicismos se registró en el campo de la informática y la tecnología de la comunicación como son los casos de *escáner*, *delete*, *chat*, *mouse*, *computadora*, *chip*, *chatero*, *escanear*.
2. En el campo de los deportes, se registraron *skate*, *surfing*, *spinning* y *crack*. Los dos primeros presentan una alta frecuencia léxica (86%). El tercero solo presenta un 50 % de usuarios, al igual que el término *crack*, que sí está registrado en el DRAE.

3. En el campo de la música y festividades se registraron *DJ*, *rating*, *Halloween*. Con respecto al *DJ*, forma abreviada de *disc jockey*, es la más reconocida por los jóvenes en la encuesta y en las entrevistas. *Rating* y *Halloween* no están registrados en el DRAE, sin embargo, sí presentan una alta frecuencia de uso en la encuesta.
4. En el ámbito escolar, los anglicismos crudos *break*, *bulling* y *broder* presentaron una alta frecuencia, aunque no están registrados en el DRAE.
5. En el ámbito de las comidas, se registraron *fast food* y *bol*. Solo el segundo está registrado en el DRAE, aunque este no es muy frecuente en la muestra representativa.
6. Otros anglicismos crudos presentaron una escasa frecuencia léxica: *top secret*, *weekend*, *slaps*, *jet set*. Sólo el último se encuentra registrado en el DRAE; sin embargo, en la encuesta presentó la más escasa frecuencia.
7. Se presentó un grupo de anglicismos pertenecientes a la categoría de adjetivos que realizan la función de atributo y la de modificador directo: estar en *shock*, *estar full*, *estar light*, *es cool*. Los tres primeros presentaron una alta frecuencia en la encuesta. Ninguno de ellos está registrado en el DRAE.
8. Se presentaron dos anglicismos en función de verbos predicativos que sintácticamente pueden formar oraciones como los verbos transitivos: *chequear*, *chotear* y *baipasear*. Solo *chequear* presentó alta frecuencia léxica.
9. En el nivel sintáctico, se registraron enunciados con sentido vulgar: *oh shit!*, *fuck you!*. También se observó el uso de interjecciones como *Oh yeah!*, *oh my God!*, *come here!* y *do it!*

10. En el nivel morfológico se registraron palabras compuestas como *hacer click*, *hacer lobby*, *piernas gym*, *bitdemocracia* y *huasca bar*. Donde la primera es la que mostró mayor frecuencia y la que ha desarrollado nuevas connotaciones como “atracción entre dos personas”.
11. El 20 % de informantes declara usar los anglicismos por prestigio social. Esto podría explicarse al hecho de que el inglés es una lengua franca perteneciente a un país del llamado primer mundo. Dentro de ese contexto, su conocimiento revelaría cierto prestigio social y una actitud extranjerizante a favor del inglés.
12. La prensa escrita es el medio por donde ingresa el mayor número de anglicismos, muchos de los cuales no corresponden al uso de los hablantes en la lengua general.

## Bibliografía

- ALFARO, Joaquín. *Diccionario de Anglicismos*. Madrid, Editorial Gredos S. A., 2.<sup>a</sup> edición, 1964, p. 480.
- FERREL, Marco. *Manual de uso idiomático*. 2.<sup>a</sup> ed. Lima, 1998.
- GONZÁLEZ, Ma. Isabel. “Anglicismos innecesarios en el habla culta de Las Palmas de Gran Canaria”. EPOS, XI. Gran Canaria, Universidad de Las Palmas, 2003.
- GERDING Constanza, Fuentes Mary, Kotz Gabriela. Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Onomázein*. Revista de Lingüística, Filología y Traducción. N.º 25, 2012, pp. 139-162. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- HAUGEN, Einar. *Bilingualism in the Americas: a bibliography and research guide*, Alabama: Editorial Alabama Press, Second Printing. 160 pp. “The analysis of linguistic borrowing”, University of Wisconsin”, 1956.
- HILDEBRANDT, Martha. *Palabras y frases peruanas*. Lima, Planeta Perú S.A., 2011.

---

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2010.

———. *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros, 2010.

———. *Diccionario panhispánico de dudas*. Colombia, Santillana Ediciones Generales. 1.<sup>a</sup> edición, 2005.

———. *Diccionario de la Lengua española*. Madrid, Espasa Calpe S. A. 22.<sup>a</sup> ed., 2001. <http://www.rae.es/rae.html>.

SOLÍS ARONI, Nora. *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*. Tesis. UNMSM, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2005.

## Anexo 1

Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
**Encuesta**  
 Uso de los anglicismos en el léxico peruano

### Datos del encuestado

Nombres y apellidos: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Sexo: (F) (M)

EAP: \_\_\_\_\_

A continuación tiene una serie de frases en inglés. Marque con una X la alternativa que usted usa en la lengua española en sus conversaciones de la vida cotidiana de manera formal o informal.

1.	¿Usa la interjección <i>Ob my God!</i> para expresar sorpresa?	Sí	Nunca
2.	¿Usa la expresión <i>Do it</i> con el significado de «hazlo» para dar órdenes?	Sí	Nunca
3.	¿Usa el término <i>What</i> con el significado de «¿qué?» para preguntar?	Sí	Nunca
4.	¿Usa la frase <i>Come here</i> con el significado de «ven aquí» para pedir a alguien que se acerque?	Sí	Nunca
5.	¿Usa la frase <i>Ob shit!</i> con el significado de “ <i>carajo, mierda</i> ” para maldecir?	Sí	Nunca
6.	¿Usa la frase <i>Ob yeab</i> para expresar <i>aprobación</i> ?	Sí	Nunca
7.	¿Usa la frase <i>Fuck you!</i> , con el significado de “no jodas” para expresar enojo?	Sí	Nunca
8.	¿Usa la palabra <i>escáner</i> con el significado de «aparato que reproduce imágenes o textos en la pantalla de la computadora»?	Sí	Nunca
9.	¿Usa la palabra <i>delete</i> con el significado de “borrar”?	Sí	Nunca
10.	¿Usa la palabra <i>chat</i> con el significado de “conversar por internet”?	Sí	Nunca
11.	¿Usa la palabra <i>mouse</i> con el significado de «ratón»?	Sí	Nunca
12.	¿Usa la palabra <i>computadora</i> con el significado de “ordenador”?	Sí	Nunca

13.	¿Usa el término <i>baipasear</i> con el significado de «pasar por otro lado para evitar encontrarse con alguien»?	Sí	Nunca
14.	¿Usa el término <i>chotear</i> con el significado de «lanzar, disparar o ser excluido por alguien»?	Sí	Nunca
15.	¿Usa el término <i>bitdemocracia</i> con el significado de «pseudodemocracia»?	Sí	Nunca
16.	¿Usa el término <i>break</i> con el significado «recreo, descanso»?	Sí	Nunca
17.	¿Usa el término <i>bulling</i> con el significado de «amenaza, acoso que ejerce un grupo de estudiantes sobre uno de sus compañeros»?	Sí	Nunca
18.	¿Usa el término <i>bol</i> con el significado de «tazón»?	Sí	Nunca
19.	¿Usa la frase <i>es cool</i> con el significado de «es agradable, bonito, etc.»?	Sí	Nunca
20.	¿Usa el término <i>hacer click</i> con el significado de «presionar el botón del mouse de la computadora»?	Sí	Nunca
21.	¿Usa la frase <i>estar light</i> con el significado de «conservar un peso adecuado a la talla»?	Sí	Nunca
22.	¿Usa el término <i>chip</i> , con el significado de «microprocesador»?	Sí	Nunca
23.	¿Usa el término <i>hacer lobby</i> con el significado de «grupo que ejerce presión»?	Sí	Nunca
24.	¿Usa la frase <i>estar en shock</i> con el significado de «entrar en conmoción»?	Sí	Nunca
25.	¿Usa el término <i>surfing</i> con el significado de «deporte de tabla hawaina»?	Sí	Nunca
26.	¿Usa la frase <i>buasca bar</i> con el significado de «cantina para tomar bebidas alcohólicas» o «bar»?	Sí	Nunca
27.	¿Usa la frase <i>piernas gym</i> con el significado de «persona que desarrolla músculos mediante la ejercitación en un gimnasio»?	Sí	Nunca
28.	¿Usa el término <i>fast food</i> con el significado de «comida rápida»?	Sí	Nunca
29.	¿Usa el término <i>top secret</i> con el significado de «muy secreto»?	Sí	Nunca
30.	¿Usa el término <i>brother</i> con el significado de «amigo»?	Sí	Nunca
31.	¿Usa el término <i>chatero</i> con el significado de «alguien que utiliza los medios informáticos para conversar»?	Sí	Nunca
32.	¿Usa el término <i>rating</i> con el significado de «ubicación en los primeros lugares de la audiencia»?	Sí	Nunca

33	¿Usa el término <i>cbequear</i> con el significado de «examinar, cotejar»?	Sí	Nunca
34	¿Usa el término <i>está full</i> con el significado de «está lleno»?	Sí	Nunca
35	¿Usa el término <i>crack</i> con el significado de «deportista calificado»?	Sí	Nunca
36	¿Usa el término <i>hallowen</i> para referirse a «una fiesta norteamericana, conocida como el "día de las brujas" que se celebra el 31 de octubre»?	Sí	Nunca
37	¿Usa el término <i>skate</i> con el significado de «monopatín»?	Sí	Nunca
38	¿Usa el término <i>slaps</i> con el significado de «sandalias»?	Sí	Nunca
39	¿Usa el término <i>spinning</i> con el significado de «entrenamiento personal en bicicleta»?	Sí	Nunca
40	¿Usa la frase <i>jet set</i> con el significado de «grupo de personas pertenecientes a una determinada clase social alta»?	Sí	Nunca
41	¿Usa la frase <i>disc-jockey</i> con el significado de «pinchadiscos o persona que instala los discos o CD en el equipo de música»?	Sí	Nunca
42	¿Usa el término <i>weekend</i> con el significado de «fin de semana»?	Sí	Nunca
43	¿Usa el término <i>DJ</i> con el sentido de «persona que instala los discos o CD en el equipo de música de una discoteca»?	Sí	Nunca
44	¿Usa el término <i>escanear</i> con el significado de «acción de reproducir una imagen o un texto en la pantalla de la computadora»?	Sí	Nunca
45	¿Usa los anglicismos por prestigio social?	Sí	Nunca

*Correspondencia*

**Nora Solís Aroni**

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM

Correo electrónico: vicsol58@hotmail.com